

# LA COLABORACIÓN DEL ESPECIALISTA EN UN ESTUDIO TERMINOLÓGICO ESPECÍFICO

FRANCISCA LÓPEZ HERNÁNDEZ  
*Universidad Politécnica, Madrid*

## RESUMEN

*Este trabajo describe un caso concreto de la colaboración del especialista en un estudio terminológico. Se enmarca dentro de un trabajo de investigación que consiste en el análisis de una estructura colocacional concreta asociada a la terminología propia de una disciplina. En el planteamiento general se pretende demostrar que, partiendo del hecho de que la estructura cognitiva de una disciplina se conceptualiza a través de la terminología representada, básicamente, por el componente nominal, no son solo estos elementos léxicos los que aportan información especializada, sino que también los adjetivos, modificadores gramaticales del nombre, incorporan una carga importante de contenido especializado. A partir del corpus elaborado, y con la ayuda de un software de extracción de datos, se ha podido constatar la existencia recurrente de esta estructura colocacional, la formada por un adjetivo y un término de especialidad pertenecientes al discurso de especialidad de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TICs).*

*A partir de este presupuesto y como aspecto concreto del desarrollo de este análisis terminológico se propone la colaboración del especialista concibiéndose, por tanto, un grupo interdisciplinar, lingüista y experto, que nos ayude a confirmar con más datos este supuesto. Se define, en primer lugar, el significado que asume el concepto de "interdisciplinariedad". Se establecen los perfiles de los especialistas participantes. Se diseña y justifica, seguidamente, el formato de recogida de información procedente de los especialistas. Se contrastan los resultados del corpus con los que han facilitado los especialistas y se estudian las conclusiones obtenidas.*

Palabras clave: interdisciplinariedad, discurso especializado, combinaciones léxicas

## ABSTRACT

*This paper describes a particular study within an interdisciplinary framework. It is part of a research which aims at analysing a collocation pattern found in the terminology of a specialized technical discourse, i.e. Information and Communication Technologies. Specialized knowledge is linguistically conceptualized by its terminology which is mainly understood as a technical noun or noun groups. In this specialized discourse there seems to be a trend for some particular technical nouns to be pre-modified by certain adjectives restrictively. Consequently it should be assumed that in order to convey specialized meaning it is not only necessary to properly select terminology but also to combine adequately these fixed expressions which convey specialized information as well. There are some results to support this assumption.*

*A step further in the initial research attempts to confirm that the specialist's terminology background shows that same collocation pattern identified in that previous work. Firstly the study discusses the meaning of interdisciplinarity. It then identifies the specialists' profiles. Next the device to collect information from specialists is designed and detailed. Finally the results are processed in order to draw some conclusions to support the hypothesis.*

Keywords: Interdisciplinarity, specialized discourse, collocations

## 1. INTRODUCCIÓN

Esta comunicación forma parte de un trabajo más general que aborda el estudio de ciertas combinaciones encontradas en textos del lenguaje de especialidad perteneciente al discurso de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TICs). La estructura cognitiva de una disciplina se vehicula por medio de su terminológica cuyo núcleo más representativo lo constituyen los sustantivos y sintagmas nominales. Entendemos que el contenido especializado no solo lo aporta el componente nominal sino que también el adjetivo, modificador natural, incorpora una carga importante de información especializada. Este planteamiento puede abordarse desde distintas perspectivas. Se propone una en la que se integran los conocimientos del lingüista y el especialista. Se parte de la concepción de la terminología como la disciplina que trata el estudio del lenguaje de un determinado discurso de especialidad y sus usuarios. Seguidamente se

justifica la importancia de algunos resultados obtenidos en el análisis inicial para, posteriormente, desarrollar el trabajo objeto de esta comunicación.

La finalidad que se persigue es demostrar que los resultados obtenidos en la fase inicial de este trabajo confirman nuestra hipótesis de partida: el adjetivo también aporta significado especializado en su combinación con el término de la especialidad y además constituyen, adjetivo y sustantivo, una combinación estable o estructura colocacional. A partir de este dato, se pretende obtener el mismo resultado tomando como referente no el corpus de textos de especialidad elaborado para ese propósito sino los conocimientos que el especialista ha interiorizado de la terminología propia de su disciplina. El trabajo se desarrollará en los siguientes apartados:

- el concepto de terminología desde una perspectiva interdisciplinar,
- la importancia de la estructura colocacional que es objeto de análisis,
- la colaboración del especialista y el lingüista en este trabajo,
- el procedimiento de recogida, procesamiento y elaboración de resultados procedentes de los datos obtenidos y,
- las conclusiones.

## 2. UN ENFOQUE INTERDISCIPLINAR DE LA TERMINOLOGÍA

Se han tomado como referentes fundamentales algunas de las aportaciones que dentro del campo de la terminología han propuesto dos autores principalmente. Se destacará aquello que pone en relación ésta con otras disciplinas para enmarcarla dentro de este formato interdisciplinar que proponemos.

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) formulada por M.T. Cabré<sup>1</sup> define la terminología como el un conjunto de unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado que, además, constituyen las unidades de expresión y comunicación a través de las cuales se transmite el conocimiento especializado.

Otro planteamiento coincidente, en gran parte con el anterior, procede de J.C. Sager<sup>2</sup> para quien la terminología es la manifestación léxica de las distintas estructuras de conocimiento asociadas a campos

temáticos y disciplinas. Serán los “términos” los elementos dotados de esa estructura de conocimiento de la disciplina, y la “terminología” la denominación de la colectividad de los mismos. Solo los individuos que poseen la configuración del conocimiento que determina la función del término en un sistema estructurado pueden hacer uso de ellos.

Estos dos autores coinciden en relacionar léxico y el discurso de especialidad, es decir, vinculan la lingüística con otra disciplina procedente del contexto científico-técnico. Teniendo en cuenta estas posturas, se puede proponer una concepción interdisciplinar de la terminología en cuanto a que:

- su objeto de estudio es el término concebido como unidades cognitivas que representan un conocimiento especializado,
- su uso se limita principalmente al colectivo de individuos que poseen esa configuración del conocimiento que transmiten dichos términos.

### 3. LAS COMBINACIONES [adjetivo+sustantivo de especialidad] EN EL LENGUAJE DE LAS TICs

Este planteamiento parte del hecho de que la terminología se centra en la relación teórica entre el tema de especialidad y la lengua y cuyo objetivo es el estudio del contenido de especialidad transmitido fundamentalmente bajo formato nominal, el cual se concibe como la unidad mínima de significado.

En el trabajo inicial se ha utilizado un corpus de textos de especialidad<sup>3</sup> y se han obtenido algunos datos que confirman el presupuesto de partida, esto es, que los adjetivos en su asociación con los términos (aquí, sustantivos) pertenecientes al discurso de especialidad de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TICs) también aportan contenido especializado. Se ha podido identificar la morfología de estos adjetivos y su tipología semántica y algunos datos, que se resumen seguidamente, sobre la tendencia combinatoria de los adjetivos y los términos de especialidad.

	Inglés	Español
--	--------	---------

Sustantivo especializado + adjetivo especializado	<i>embedded databases</i> <i>embedded scripting</i> <i>virtual inheritance</i>	<i>plataforma incrustada</i> <i>herencia virtual</i> <i>entornos embebidos</i> <i>implementación subyacente</i>
Sustantivo no especializado + adjetivo especializado	<i>mobile users,</i> <i>executable structure</i> <i>functional value</i>	<i>usuarios móviles</i> <i>estructura ejecutable</i> <i>valor funcional</i>
Sustantivo especializado + adjetivo no especializado	<i>neighbouring pixels</i> <i>current template</i> <i>available plug-ins</i> <i>random bit</i>	<i>píxeles vecinos</i> <i>plantilla actual</i> <i>plug-ins disponible</i> <i>bits aleatorios</i>
Sustantivo no especializado + adjetivo no especializados	<i>complex task</i> <i>real engine</i> <i>real world</i> <i>effective access</i>	<i>tareas [...] complejas</i> <i>motor real</i> <i>mundo real</i> <i>acceso efectivo</i>

Tabla 1. Modelos combinatorios

### 3.1 Algunos ejemplos

Se han seleccionado tres adjetivos recurrentes y representativos. Se trata de los pares de adjetivos *mobile-móvil*, *embedded-incrustado/embebido* y *virtual-virtual*. Se han consultado fuentes on-line<sup>4</sup> para identificar las distintas acepciones de los adjetivos. Se ha podido comprobar que además de mantener el significado general de las entradas de estos diccionarios, en la combinación con los términos específicos de esta disciplina, adquieren comportamientos y significados particulares como se recoge en la siguiente tabla.

mobile-móvil	embedded- incrustado/embebido	virtual-virtual
<p><i>Colocativos: selectivo en los términos con los que se asocia.</i></p> <p><i>Inglés: network, systems, agent, user</i></p> <p><i>Español: agente, teléfono,</i></p>	<p><i>Colocativos: muy productivo en sus asociaciones. Combina con una amplia variedad de sustantivos tanto en inglés como en español pertenecientes a componentes software y hardware.</i></p> <p><i>Inglés: devices, databases,</i></p>	<p><i>Colocativos: no se advierte una elevada selección en los sustantivos con los se combina. Muchos de ellos no son específicos del discurso de la especialidad.</i></p>

<i>dispositivo</i>	<i>systems</i>  <i>Español: lenguajes, objetos, clases, plataformas</i>	<i>Inglés: page, address, inheritance, OS</i>  <i>Español: métodos, objetos, mundo, ejecución</i>
<i>Sinónimos: “cellular/celular” se acepta como sinónimo en combinación con el sustantivo “phone/teléfono” pero no con los demás. Presenta una restricción selectiva con la palabra “automata/autómata”.</i>	<i>En español se ha traducido como calco del inglés “embedded”. Se ha registrado como sinónimo del español “incorporado”. Sin embargo no aparece ningún caso en nuestro corpus.</i>	<i>Su uso ha trascendido hasta generalizarse.</i>
<i>Adquiere un valor metonímico en el discurso de especialidad.</i>	<i>Adquiere un significado metafórico dentro del discurso de especialidad</i>	<i>Muy significativo por aportar mayor información especializada que el sustantivo con el que combina.</i>

Tabla 2. Resumen de la estructura colocacional de algunos adjetivos

Este esquema ofrece un resumen extremadamente limitado de los resultados combinatorios de estos adjetivos. La representación lingüística del sistema conceptual de esta disciplina ofrece al terminólogo diversas vías de exploración, desde valorar la frecuencia de uso de las distintas combinaciones hasta identificar su función léxica<sup>5</sup>.

#### 4. LA COLABORACIÓN DEL ESPECIALISTA

En esta fase se pretende constatar que la comunidad epistemológica comparte no solo la misma manifestación léxica de la estructura cognitiva de la especialidad, sino que, además, es capaz de componer las mismas combinaciones de [adjetivos + término de especialidad].

#### *4.1 Definición de “Interdisciplinariedad”*

La “interdisciplinariedad” es, básicamente, una concepción filosófica sobre la metodología que debe caracteriza la práctica científica. Dentro de ella se desarrolla una búsqueda sistemática que integra teorías, métodos, instrumentos y, en general, fórmulas de acción científica de diferentes disciplinas, partiendo de una concepción multidimensional de los fenómenos y del reconocimiento del carácter relativo de los enfoques científicos por separado.

Existen trabajos en donde la integración de los diferentes planteamientos y percepciones de un equipo interdisciplinar ha dando resultados más fiables y completos. Gran parte del trabajo llevado a cabo en un contexto interdisciplinar ha supuesto un verdadero reto para las disciplinas implicadas. Han sido muy productivos los resultados de equipos formados por especialistas en áreas más o menos afines, antropólogos y psicólogos cognitivos, educadores y filósofos o médicos y tecnólogos. De muy arriesgada rentabilidad son algunos grupos interdisciplinarios menos convencionales cuyas áreas de intersección implican novedosos postulados de trabajo, como son los grupos de dinámica no lineal e historia o de tecnología y música.

Para este trabajo el concepto de “interdisciplinariedad” se define como la integración del conocimiento y modos de pensar de dos disciplinas con el fin de progresar en el conocimiento de una forma no posible por medios individuales. En lo sucesivo, el término “especialista” será sinónimo de “disciplina” y asumirá la representación de la misma.

##### *4.1.1 Perfil del especialista*

Describiremos algunos de los rasgos del perfil del especialista colaborador del trabajo:

- docente universitario que imparte conocimientos relacionados con la disciplina participante,
- investigador en áreas de su especialidad, y
- usuario de la lengua inglesa.

Solo han participado aquellos especialistas altamente motivados por el proyecto y muy sensibles a los planteamientos de tipo lingüístico. Su formación académica y científica se vincula, mayoritariamente, a las ciencias de la computación, lenguajes de programación y estructuras de datos.

#### *4.2 Método de trabajo*

Los datos que hemos obtenidos mediante la utilización de herramientas electrónicas nos han permitido elaborar listados de estas estructuras combinatorias y su frecuencia de aparición. Esta frecuencia apunta a la existencia de patrones colocacionales más o menos estables dentro del discurso de especialidad. Se trata, ahora, de contrastar esta información con la que se obtiene de las respuestas de los especialistas para obtener las conclusiones del estudio.

##### *4.2.1 Procedimiento*

La colaboración del especialista ha sido voluntaria y no se ha establecido ningún requisito previo ni en la selección de los perfiles ni en la resolución de la tarea asignada. El procedimiento se ha llevado a cabo de la siguiente manera:

1. Cada colaborador debía aportar la información solicitada sin ayuda de ningún diccionario o consulta bibliográfica para que los datos obtenidos fueran auténticos y fiables para nuestro propósito.
2. No se ha fijado duración alguna para cumplimentar el formato de recogida de datos.
3. Los datos obtenidos se han procesado en formato Excel para su tratamiento.

##### *4.2.2 Formato de recogida de datos*

Se ha diseñado un cuestionario extenso, 83 elementos repartidos entre adjetivos en inglés y español y sustantivos de la especialidad en inglés y español. Esta lista corresponde con las ocurrencias más numerosas de los adjetivos y sustantivos



obtenidas en las combinaciones del corpus<sup>6</sup>. El formato está diseñado de tal forma que el especialista debe proporcionar en unos casos el adjetivo que combine con los términos de la especialidad y juntos compongan la unidad colocacional y, en otros, el término de la especialidad más común con el que se asocia el adjetivo facilitado. Esto se hará tanto para combinaciones en español como en inglés.

### 4.3 Resultados

Solo se indicarán los resultados comparativos a partir de los datos ya analizados sobre dos de los pares de adjetivos del apartado anterior, *mobile-móvil/cellular-celular* y *embedded-incrustado/embebido*. Se ha observado que:

1. Las asociaciones propuestas son coincidentes en un elevado porcentaje en el caso de los adjetivos *mobile-móvil/cellular-celular*, proponiendo los especialistas más asociaciones que las registradas en el corpus de referencia. Menos propuestas facilitan para los pares *embedded-incrustado/embebido*, si bien coinciden en las asociaciones con sustantivos más convencionales.
2. El par *embedded-incrustado/embebido* muestra mayor nivel de especialización. Su asociación con el sustantivo no es tan espontánea e impone ciertas restricciones en su combinación con los sustantivos.
3. También significativo es el hecho de que especialistas de una misma área han propuesto las mismas asociaciones, distintas de las propuestas por especialistas de otras áreas tecnológicas. Así tenemos la misma asociación “*sistemas empotrados*” facilitada por expertos en lenguajes de programación, computación ubicua, agentes inteligentes y arquitectura, mientras que “*software/hardware empotrados*” solo lo sugieren los especialistas en lenguajes de programación.

## 5. CONCLUSIONES

Como ya se indicaba, nuestra hipótesis de partida pretendía confirmar si las combinaciones obtenidas en el corpus de referencia coinciden con las obtenidas a partir de la colaboración del especialista y comprobar así que se comparte los mismos formatos colocacionales. Los resultados apuntan algunas observaciones significativas:

1. Existe una representación del conocimiento especializado común para gran parte de los especialistas colaboradores.
2. En su esquema de conceptualización de la disciplina, resulta todavía más elevado el número de combinaciones cuyo núcleo principal es el término de especialidad que las elaboradoras a partir de los adjetivos. Así lo muestran la combinación [término+término], asignándole al primero un valor adjetival.

El resultado negativo lo aportaría el hecho de la existencia de algunas respuestas no coincidentes que deberán analizarse.

## NOTAS

<sup>1</sup> Cabré M.T. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártica/Empúries.

<sup>2</sup> Sager J.C.1993 . *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología* (Traducción de L. Chumillas). Madrid:Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

<sup>3</sup> El material recopilado procede en su mayor parte de artículos publicados por la revista *Dr Dobb's* en su versión en inglés y en español, además de incorporar otros de revistas electrónicas como *PCWorld*, *IEEE*, conformando en su totalidad una base de datos de 27.300 palabras. Este material se ha procesado en formato texto y se ha utilizado la aplicación *WordSmith Tools* que ha permitido la extracción y almacenamiento de estas combinaciones.

<sup>4</sup> Se ha consultado la edición en línea del DRAE para el español y WordNet para el inglés.

<sup>5</sup> Mel'čuk, partiendo del concepto de frasema, nos presenta sus diferentes variedades dentro de las cuales se identifican las colocaciones, que denomina casi-frasemas o expresión casi-idiomática y que para cuya descripción propone el concepto de función léxica.

<sup>6</sup> Aunque genéricamente y para abreviar se está empleando la palabra "corpus", en la práctica se han elaborado dos corpora, uno con textos en inglés y otro con textos en español. Parte del corpus en español contiene las traducciones de algunos de los textos del corpus inglés.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cabré M.T. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártica/Empúries.
- Mel'čuk, I. 2001. Fraseología y Diccionario en la Lingüística moderna. In Uzcanga, I., E. Llamas, y J.M., Pérez Velasco, (Eds). *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Universidad de Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- Sager J.C. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. (traducción de L. Chumillas). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- <http://www.interdisciplines.org/interdisciplinarity/papers/11>